

## Cosas que se leen: intercambio de lecturas en Isol

Gabriela Alejandra Olivari  
UADER

*En la última década el campo de la literatura para niños se ha visto enriquecido con el crecimiento de textos donde la ilustración y el humor son estrategias centrales que permiten leer desde una distancia crítica los lugares comunes (Bajuor y Carranza, 2005). En este marco una serie de escritores y a la vez ilustradores han creado textos innovadores que generan nuevas zonas de lecturas. Por otra parte creemos necesario “pensar el corpus de la literatura infantil desde una lectura teórico-literaria que atienda a las particularidades de las poéticas, también implica volver a mirar qué representaciones en torno a los lectores niños se constituyen en la literatura” (Blake y Sardi, 2012) En este sentido coincidimos en que el análisis de la literatura para niños deben cruzarse las características de la lectura con la representación del lector (Bajuor y Carranza, 2005).*

*Marisol Micenta es una reconocida escritora ilustradora, cantante, que tiene un trabajo sostenido en la producción de libros álbum en Argentina desde los finales de la década del noventa hasta la actualidad. Este tipo de texto “a menudo nos sitúa lejos de los estereotipos y los modelos (cuando no los parodian)” (Banjou y Carranza, 2003). En esta ponencia nos referiremos a algunos rasgos centrales que caracterizan la escritura de Isol y, si bien abordaremos ciertos puntos característicos de su poética, las ejemplificaciones se centrarán en los siguientes textos: “Cosas que pasan” ([1998] 2010), “Intercambio cultural” ([1998] 2010) “Tener un patito es útil” ([1997] 2007) y “El globo” (2002).*

*Generalmente en los textos de Isol hay una decisión estética de poner en tensión dos o más miradas que se textualizan en algunos casos a través de las voces narrativas, del contrapunto con la imagen, la parodia y la metaficción que a partir de un trabajo sostenido constituyen rasgos de estilo en la escritura de la autora. La construcción de “otra mirada” se plantea en sus textos como forma de desacralizar los lugares comunes de la sociedad o de ponerlos en evidencia, ironizarlos, parodiarlos, etc. desde la lógica de la mirada creadora de un niño que tiene como motor el deseo.*

### Los textos

En el texto “Cosas que pasan” ([1998] 2010) la voz narradora es la de una niña que desde su punto de vista comienza a contraponer el mundo del deseo construido a través de la palabra en potencial y el dibujo (“si tuviera el pelo lacio, sería más

linda”) que entra en contraposición con la página siguiente ( en el texto y el dibujo) a través del “pero no” que irrumpe desbaratando la “realidad” construida .La voz narradora de la niña introduce un episodio donde aparece un genio que ofrece cumplir su deseo. En este texto se presenta una desestabilización de los mandatos sociales de la belleza (ser alta, tener ojos verdes) pero también desde este relato hay procedimientos como la anáfora propios de la poética. El texto utiliza la intertextualidad tanto con el discurso literario como con la publicidad al entrar en escena el personaje arquetipo “genio” que sostiene un catálogo de deseos: “como eres la persona que más deseos ha pedido este mes, me han mandado cumplirte uno”(2010:12).El pedido no está en el catálogo y le termina dando un conejo (personaje arquetípico también). El texto se resuelve con un final abierto : “¿y si fuera azul?”.<sup>66</sup>

El libro “Intercambio cultural” ([1998] 2010) es un texto donde el protagonista Julito a partir de una publicidad intercambia su lugar con un elefante (Bombo). En este caso la voz de un narrador externo nos relata la historia que pone en contrapunto las acciones de Julito y las de bombo y las visiones distintas que llevan al lector a cuestionar el lugar de la experiencia y la construcción de realidad .En este texto el contrapunto de la vida que lleva el niño y el elefante (ocupando el lugar del niño frente al televisor) conduce a edificar una nueva mirada sobre la vida del niño. La intertextualidad se plantea con el discurso de los medios de comunicación y su poder en la construcción de realidad desde una mirada irónica : “daban una de la selva pero ya la habían visto”(2010:25-26)

“Tener un patito es útil” ([1997] 2007), es uno de los primeros textos de Isol. A través de una misma narración visual se observa nítidamente el quiebre de punto de vista único sobre la realidad y el deseo de trazarnos la posibilidad de observarla desde el lugar del otro. La forma del libro refuerza este propósito ya que se puede leer de dos formas distintas. En esta historia se contraponen nuevamente el punto de vista de un niño y el de un pato reforzados en lo gráfico a través de dos colores(azul para el niño y amarillo para el patito).

En “El globo” (2002) la protagonista es una niña llamada Camila, que desea ver a su madre convertida en un globo porque se pone tan colorada cuando le grita que se parece a uno. En este texto (al igual que en “Cosas que pasan”) , otra vez ,el deseo/ palabra/ pensamiento del niño construye la realidad. Pero el relato invierte la lógica tradicional “moralista” y “políticamente correcta” de los cuentos para niños que limitan una forma de pensar diferente. Este relato nos muestra que la autoridad no es tan sólida como parece sino vulnerable, ligera y manipulable. También se ponen en evidencia las miradas de dos niñas cuyos diálogos parecen poner en tensión el ser y el parecer: una niña dice: “¡qué lindo globo!” y la otra: “¡qué linda mamá!”.El dibujo alivia la tensión de la historia y deja abierta.

---

<sup>66</sup> Este texto está directamente relacionado con Un regalo sorpresa donde también aparece el tópico de la imaginación y la realidad que irrumpe decepcionando al protagonista pero que deja un hueco por donde se cuele la posibilidad de “otra” apuesta.

## La otra mirada

Como sostuvimos anteriormente *en los textos de Isol hay una decisión estética de poner en tensión dos o más miradas que se textualizan en las voces narrativas, la imagen y la meta ficción que constituyen rasgos de estilo en la escritura de la autora. Este trabajo sobre la construcción de “otra mirada” interpela las ideas emplazadas en la realidad* sobre los niños y los adultos así como el lugar de la palabra en la construcción de realidad a través de enunciados cotidianos que cristalizan el lugar común. Para proponer “otra” mirada que cuestiona, incomoda desde el texto mismo se utilizan diversos recursos:

- La voz narradora del niño o niña que desde una mirada creadora se detiene en conflictos de la vida cotidiana desde un lugar incómodo, cuestionador para el adulto. La voz narrativa puede ser externa pero da lugar en el discurso directo al niño (“El globo”, o “Intercambio”). Otras veces la voz del propio niño es la que narra como en “*Cosas...*” y “*Tener un patito*”. En una igualdad de plano está la voz a los animales como “bombo”, “el patito” que cuenta la historia o el genio. El narrador deja como marcas discursivas estrategias del discurso poético: anáforas y estructuras paralelas. Por ejemplo: “al perro, al horno, a todo lo que se moviera”(Isol: 2002:11); “lo uso de mirador /y me da besitos/me disfrazo de gárgola y me encero el pico”(2007: 5-12); “si tuviera el pelo lacio sería más linda pero no ,si tuviera un caballo iría al galope a la escuela pero no”(2010: 1-4).De esta manera el relato es focalizado desde la óptica de un niño/a que pone al descubierto su visión del mundo: sus vínculos con el mundo adulto, el mundo de la imaginación y el impacto de la palabra(los discursos). En los textos ejemplificados la posibilidad de ser otro (“Cosas que pasan”), la soledad(“Intercambio cultural”), la incompreensión entre el adulto y el niño(“EL globo”) pero también la timidez(“Piñatas”). Siempre es posible ser otro a través de la palabra.
- La imagen: desde los dibujos también es posible advertir otras miradas y la visión de un niño o una niña a través de la tensión entre lo grande y lo pequeño mediante la focalización desde arriba del dibujo. También es posible advertir en casi todos los textos el contraste de colores planos pero complementarios (tonos del naranja y azul) que desde la elección cuestionan el realismo a través de líneas desestructuradas y colores no utilizados tradicionalmente para niños. Las ilustraciones de Isol no son convencionales; simulan el trazo simple de niños, son líneas más bien descentradas, de trazos inestables y cortos, con sombras y contrastes que imprimen una atmósfera acorde al relato .Desde el dibujo también se cuestionan las convenciones del realismo o del mundo de los adultos presentando un mundo desde diversas focalizaciones.
- El poder de la palabra: deseo y construcción meta ficcional: en la mayoría de los textos de Isol el deseo es motor de la ficción. El poder de la palabra instala dos mundos o la posibilidad de otros mundos posibles dentro de la ficción. La palabra permite ser otro y cuestionar las certezas. En este sentido

debemos distinguir, por un lado la reflexión sobre el poder de la palabra que desde los textos mismos se intenta cuestionar y la reflexión a través de las referencias intertextuales sobre la literatura como discurso: meta ficción (Waugh 1984:2).

En “Cosas que pasan” como en “El globo” el deseo a través de las palabras lleva a la construcción de capas de ficción (“lo que sucedería si”) dando el poder a la palabra como constructora de deseos (“El globo”). En los textos se cuele la reflexión sobre el poder de la palabra para cuestionar la autoridad del adulto, para recorrer un conflicto, para vivir otra realidad posible, para conjeturar, para enfrentar una situación como cuando Julito le dice a los elefantes que no es un ratón: “No quería ser confundido con un ratón”<sup>67</sup>

Los textos presentan además alusiones intertextuales entre sistemas culturales (Colomer, 1998) que cuestionan el género literatura para niños y el discurso cotidiano. *En el primer caso se presentan personajes arquetípicos* (Mendoza, 2009:78) *de los textos infantiles como el genio o el conejo desde una visión humorística. En la referencia intertextual al discurso social cotidiano hay una parodia a : los textos instructivos* (“*Tener un patito es útil*”), *al discurso de los medios: (“Intercambio cultural”)*<sup>68</sup>, *o a enunciados que circulan socialmente como “cosas que pasan” “vida de perro” que son tematizados en los títulos. En todos los casos la palabra del niño cuestiona el orden establecido de las cosas en el mundo del consumo, de la literatura para niños, de la autoridad del adulto*

## Conclusiones

### **“¿Y si fuera azul?”: Una cotidianeidad y un género cuestionado**

El juego de voces refractarias que “miran” de una manera “fresca” la “realidad” establecida por los adultos se constituye en un rasgo de la poética de Isol y está presente en sus textos literarios fundando un estilo. Generar historias con varias perspectivas es, en la escritura de esta autora, un juego divertido que plantea un cuestionamiento de convenciones (literarias y sociales) que pone al lector en otro lugar. En este sentido Marcela Carranza sostiene que la visión de los niños al igual que el discurso literario interpela la realidad: “La literatura (y en esto se parece mucho a los niños), es peligrosa porque perturba las formas cristalizadas que nos damos (que nos dan) para interpretar la realidad” (Carranza:2006).

*Isol monta una poética a través de temas y procedimientos que deconstruyen la hegemonía el mandato social* (Montes: 2004) *de ideas sobreprotectoras sobre los niños y su relación con el adulto. Hay también un cuestionamiento desde el humor de los personajes estereotipados en los textos para niños (pato, conejo), del género literatura para niños (la*

---

<sup>67</sup> Hay una relación intertextual con el saber común acerca de los elefantes y el miedo a los ratones.

<sup>68</sup> En “Cosas que pasan” hay una alusión intertextual al discurso consumista “Como has sido la persona que mas deseos has pedido en este mes” (Isol:2010)

utilidad) y de los espacios (la selva) que permiten una mirada paródica de los mismos y la interpelación sobre los lugares comunes que los enunciados erigen en la vida cotidiana. El humor y el trazo son a veces estrategias para alivianar el tema y buscar una salida “abierto” (“El globo”) porque nada se cierra en los textos de Isol, siempre es posible imaginar otra historia “¿y si fuera azul?”, “y bueno a veces no se puede tener todo”.

## **Bibliografía**

- Bajour, Cecilia y Carranza, Marcela. “Abrir el juego en la literatura infantil y juvenil”. En *Imaginaria* N° 158; Buenos Aires, 6 de julio de 2005
- \_\_\_\_\_. “El libro álbum en Argentina”. Revista virtual *iImaginaria*, N° 107, 23/07/03.
- Blake, C y Sardi (2005). *Poéticas de la literatura argentina para niños*. Conferencia presentada en II Congreso Internacional de Literatura para niños “Producción, edición y circulación” organizado por la Editorial La Bohemia, 24, 25 y 26 de agosto de 2010
- Carranza, Marcela. (2006) “La literatura al servicio de los valores, o cómo conjurar el peligro de la literatura”. En *Imaginaria* N° 181; Buenos Aires, 24 de mayo de 2006.
- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez
- Isol (2002). *El globo*, México: FCE
- \_\_\_\_\_. (2010). *Intercambio cultural*, México: FCE
- \_\_\_\_\_. (2007). *Tener un patito es útil*, México: FCE
- \_\_\_\_\_. (2010). *Cosas que pasan*, México: FCE
- Mendoza, A. (2009) “Experiencia lectora y reconocimiento de arquetipos”. En A. Ortega (coord.), *Los Clásicos y su influencia en la literatura infantil y juvenil: actas del I Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil* (pp. 73-100). Valencia: Universidad Católica de Valencia y University of Virginia
- Montes, Graciela. Conferencia pronunciada en el Pos título de Literatura Infantil y Juvenil. Buenos Aires, Centro de Capacitación Docente CePA, 2003-2004.
- Wagh, Patricia (1984). *Metafiction: the theory and practice of self-conscious fiction*, London-New York, Methuen.